

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Jeśli mogłyby być zmierzone niebiosy w górze i zbadane fundamenty ziemi w dole, to i Ja odrzuciłbym całe nasienie Izraela za wszystko, co uczynili – oświadczenie JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: Gdyby się dało zmierzyć niebiosy w górze, a na dole zbadać fundamenty ziemi, to dałoby się również pomyśleć, że Ja mógłbym odrzucić całe potomstwo Izraela za to wszystko, co uczynili — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: Jeśli można zmierzyć niebiosy w górze i zbadać fundamenty ziemi w dole, wtedy i ja odrzucę całe potomstwo Izraela za to wszystko, co uczynili, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan: Jeśli mogą być rozmierzone niebiosy z góry, a doścignione grunty ziemi na dole, tedy i Ja całe odrzucę nasienie Izraelskie dla tego wszystkiego, co uczynili, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Jeśli mogą być rozmierzone niebiosy z wierzchu i wyrozumiane grunty ziemie na dole, i ja odrzucę wszystko nasienie Izraelowe dla wszego, co czynili, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Jeśliby można zmierzyć niebo w górze i zbadać podstawy ziemi w dole, to Ja także odrzucę całe pokolenie Izraela za to wszystko, co uczynili - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Jak nie mogą być zmierzone niebiosy w górze i zbadane fundamenty ziemi w dole, tak i Ja nie odrzucę całego potomstwa Izraela mimo wszystko, co uczynili - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Jeśliby było można zmierzyć niebiosy w górze albo zbadać fundamenty ziemi na dole, to wtedy Ja również wzgardzę całym rodem Izraela za wszystko, co uczynili – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: Jak nie można zmierzyć nieba w górze i zbadać fundamentów ziemi na dole, tak i Ja nie odrzucę całego plemienia Izraela pomimo wszystkiego, co uczynili - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(Tak mówi Jahwe:) - Gdyby można w górze wymierzyć niebiosy i zbadać w głębokościach podwaliny ziemi, wtedy bym dopiero odrzucił cały ród Izraela za to wszystko, czego się dopuścił - głosi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо спиняться ці закони перед моїм лицем, говорить Господь, і рід Ізраїля перестане існувати як нарід перед моїм лицем всі дні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto nadejdą dni mówi WIEKUISTY, a to miasto będzie odbudowane dla WIEKUISTEGO; od wieży Chananel

			aż do bramy narożnej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co rzekł JAHWE: ” ’Gdyby dało się zmierzyć niebiosą w górze i zbadać fundamenty ziemi w dole, wtedy i ja mógłbym odrzucić całe potomstwo Izraela z powodu wszystkiego, co uczynili’ – brzmi wypowiedź JAHWE”.